

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03410 8985



M
1620
P95E7
1980
c.1
MUSI



Г. ПЁРСЕЛЛ

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО



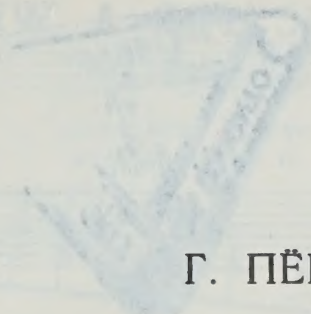
ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»

МОСКВА 1980.



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034108985>



Г. ПЁРСЕЛЛ

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

Составитель А. ЕРОХИН

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» • МОСКВА • 1980

ПЕСНЯ

MUSIC FOR A WHILE

Перевод с английского Эм. Александровой

Г. ПЕРСЕЛЛ
H. PURCELL
(1659 - 1695)

Andante

Голос

Пе - сн -
Ми - sic,

Ф-п.

Pespressivo

sempre legato

лишь о - на од - на у - те - шить нас воль - на. О - на од -
ти sic for a while shall all your cares be - guile, shall all, all,

cresc.

simile

- на, о - на од - на у - те - шить нас воль - на. Го -
all, shall all, shall all, shall all your cares be - guile: won -

p

- ре, сле - зы - всё про - го - нит прочь, прочь,
- d'ring, won - d'ring how your fains were eas'd, eas'd,

cresc.

прочь, по - свет_деть за_ста_вит ночь, всех,кто бо_лен, наг и
eas'd and dis-dain_ing to be pleas'd, till A - lec - to free the

cresc.

сир, всех,кто бо - лен,наги сир, ве - дет в прекрас -
dead, till A - lec - to free the dead from their e - ter -

f

- ный, бес_край - ный мир.
- nal, e - ter nal bands,

f

Скачет смерть: гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп, гоп...
till the snakes drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop, drop,

p

Ну и пусть! Не бо-юсь! С песней смерти не бо-юсь!
 from her head, and the whip, and the whip from out her hands.

p
 Пе - снѣ - лишь о - на од - на у - те - шить нас воль -
 Ми - sic, ти sic for a while shall all your cares be -

cresc.
 - на. О - на од - на, о - на од - на у - те - шить нас воль -
 - guile, shall all, all, all, shall all, all, all, shall all your cares be -

cresc.

p *cresc.*
 - на. О - на од - на, о - на од - на у - те - шить нас воль - на.
 - guile, all, all, all, all, all, all, shall all your cares be - guile.

p *cresc.*

АХ, КАК СЛАДОК МИГ ЛЮБВИ... АН! HOW PLEASANT 'TIS TO LOVE

Перевод Т. Сикорской

Tempo di Minuetto

1. Ах, как сла - док миг люб - ви! Серд - це,
 2. Те в бо - гат - стве и - шут цель, тех вле -
 1. Ah! how plea - sant 'tis to love, ev' - ry
 2. Some do ' make a god of pleasure, oth - ers

P
grazioso

толь - ко им жи - ви. Пусть же веч - но
 - чет ве - се - лья хмель. Я же слав - лю
 to - ment does im - prove: joys sur - pris - ing
 wor - ship hoar - ded treasure while the lov - er's

длит - ся он, э - тот сон, чу - дес - ный сон.
 вновь и вновь му - зу ра - до - сти - лю - бовь!
 now I meet, no - thing like love do - sti - ing sweet.
 still ad - dressing to his nymph, for ev' - ry blessing.

ДА ИЛЬ НЕТ?

WHAT CAN WE POOR FEMALES DO

Перевод Т. Сикорской

Allegretto vivace

p strongly accented [сильно акцентирова] *cresc.*

Что же нам, что же нам ска - зать в от-вет, ко - гда не-счаст-ный
 What can we, what can we poor fe - males do, when pres-sing, teas-ing,

p non legato strongly accented [сильно акцентирова] *cresc.*

ждет на-прас-но мно - го лет? Что же нам, что же нам,
 pres-sing, teas-ing lov - er sue? What can we, what can we

что ска - зать в от-вет? Что же нам, что же нам,
 poor, poor fe - males do? What can we, what can we

что ска - зать в от-вет? Ли - бо да, ли - бо нет, и дру-го-го
 poor, poor, fe - males do? Fate af - fords no o - ther way, but de - ny-ing,

come prima

не - ту сло - ва, и дру - го - го не - ту сло - ва. Что же нам,
 or com-ply-ing, but de-nu-ing, or com-ply-ing, what can we,

что же нам ска - зать в от-вет, ко - гда не-счаст-ный ждет на-прас-но
 what can we poor fe - males do, when pres-sing, teas-ing, pres-sing, teas-ing

мно - го лет? Что же нам, что же нам, что ска -
 lov - ers sue? What can we, what can we poor, poor

- зать в от-вет? Что же нам, что же нам, что ска -
 fe - males do? What can we, what can we poor, poor

- зать в от-вет? И с со-гла-сьем и с от-ка-зом все меч-ты ис -
 fe - males do? And re-sent-ing, or con-sent-ing, and re-sent-ing,

- чез - нут ра- зом. Кто же доб - рый
or con_sent_ing, does a - like our

даст со_вет- да иль нет, да иль нет ска_зать в от_вет, ко-
hopes be_tray, what can we, what can we poor fe - males do, when

-гда не_счаст_ный ждет на_прас_но мно - го лет? Что же нам,
pres_sing, teas_ing, pres_sing, teas_ing lov - ers sue? What can we,

что же нам, что ска зать в от - вет?
what can we poor, poor fe - males do?

Что же нам, что же нам, что ска зать в от_вет?
What can we, what can we poor, poor fe - males do?

ОСТРОВ СЧАСТЬЯ

Из оперы „Король Артур“

FAIREST ISLE

From the opera "King Arthur"

Перевод Эм. Александровой

Moderato, grazioso

p

1. Ост-ров сча-стья и от - ра - ды средь ла -
 2. По - пот слад - ко - го том - ле - нья, неж - ный
 1. Fair-est isle, all isles ex - cel - ling, seat of
 2. Gen-tle mur-murs, sweet com - plain - ing, sighs that

p *legato*

- зур - ных бле - щет вод; пра - вит им, за -
 дру - же - ский от - каз - вот он, спи - сок
 plea - sure and of love, Ve - nus here will
 blow the fire of love, soft re - pul - ses,

- быв Эл - ла - ду, бог люб - ви - мла - дой Э -
 тех му - че - ний, что по - стиг - нуть мо - гут
 choose her dwell - ing, and for - sake her Cy - prian
 kind dis - dain - ing, shall be all the pains you

mf

- рот. Чуж - ды здесь то - ска и за - висть, боль и
 вас. В том - ной не - ге рош зе - ле - ных здесь лю -
 grove. Cu - pid from his fav - rite na - tion care and
 prove. Ev - ry swain shall pay his di - ty, grate - ful

mf

зло - ба, гнев и страх; рев_ность чер - на -
 - бовь на - шла при - ют; лас - ки нимф и
 ен - су will re - move; jeal - ous - у, that
 ev - 'ry nymph shall prove; and as these ex -

я не впра - ве жить на э - тих бе - ре - гах.
 - фей влюб - лен - ных за доб - ро - вам воз - да - дут.
 poi - sons pas - sion, and des - pair that dies for love.
 - cel in beau - ty, those shall be re - nown'd for love.

ЛЮБОВЬ БЕЗ ПЕСНИ^{*)} IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE

Перевод Эм. Александровой

Andantino

Лю - бовь без пе - сни, как без рук, так пой мне, пой, ах,
 If mi - sic be the food of love, sing - on, sing on, sing

Plegato

^{*)} Первая версия

пой мне, пой, вли-вай в ме-ня бла-жен-ства яд! Ко-
 on, sing on till I am fill'd, am fill'd with joy; for

-гда по-ешь ты, ми-лый друг, ко-гда по-ешь ты, ми-лый друг, лю-
 then my list'ning soul you move, for then my list'ning soul you move to

-бовь мо-я силь-ней сто-крат. Гла-за тво-и, у-ста тво-и-од-
 plea-sures that can nev-er cloy. Your eyes, your mien, your tongue declare that

-на мело-ди-я люб-ви. Гла-за тво-и, у-
 you are mi-sic ev-'ry-where, your eyes, your mien, your

- ста тво-и- од-на ме-ло- ди-я люб-ви.
 tongue de-clare that you are mi - sie ev - ry - where.

Зву-ков пле-ни-тель-ных вол-на жур-чит, зве-нит, то-
 Plea-sures in-vade both eye and ear, so fierce, so fierce, so

-мит, зо-вет... Вос-торг ды-ха-нье мне стес-нил. Ду-
 fierce, so fierce the trans- ports are, they wound, and

-ша тре-пе-щет, как стру-на, ду-ша тре-пе-щет,
 all my sen-ses feast-ed are, and all my sen-ses

как стру - на, в при - ли - ве буй - ном чувств и сил. Те -
 feast - ed are tho' yet the treat is on - ly sound, sure

-перь мол - чи, те - перь не пой, ско - рей объ - я -
 I must per - ish by your charms, un - less you save

-тья мне рас - крой! Те - перь мол - чи, те -
 me in your arms, sure I must per - ish

-перь не пой, ско - рей объ - я - тья мне рас - крой!
 by your charms, un - less you save me in your arms.

СТАЛИ НАДМЕННЫ ВЫ СО МНОЙ... I SAW THAT YOU WERE GROWN SO HIGH

Перевод Г. Шохмана

Moderato

p Ста-ли над-мен-ны вы со мной и от се-бя про-гна-ли прочь.
I saw that you were grown so high, you fored me from your com-pany;

p legato

Во всем я вам по-ко-рен был, но вас не тро-нул серд-ца
though I con-sent-ed to your will, yet you of me thought naught but

пыл. Мо-имоль-бы ле-те-ли к вам, но бы-ли глу-хи вы к сло-
ill. My gen-tle words flew to your breast, but they there-in found lit-tle

-вам, сердце у-крыв за-ве-сой тьмы-и по-то-му рас-ста-лись мы.
rest, be'ng o-ver-come with a false heart, which was the cause that we did part.

КОНЧЕН МОЙ ПУТЬ...

WHEN I AM LAID IN EARTH

Речитатив и ария Дидоны
из оперы „Дидона и Эней“

Recitative and Air of Dido
from the opera "Dido and Aeneas"

Перевод С. Болотина

Recit

pp

Ко мне Бе-лин-да! Мрак я ви-жу... Дай мне ру-ку, мы вдво-
Thy hand, Be-lin-da! dark- ness shades me, on thy bo-som let me

-ем... Жить хо-чу, но смерть всё бли-же, смерть, как го-стья, вхо-дит в дом.
rest. More I would, but Death in-vades me, death is now a wel-come guest.

Aria
Larghetto

p

Кончен мой путь, мой путь зем-
When I am laid, am laid in

pp *cresc.* *dim.* *simile*

-ной, не встре-во-жу я от-ны-не по-ко-я тво-е-го.
earth, may my wrongs cre-ate no trou-ble, no trouble in thy breast.

cresc. *dim.*

p *cresc.*

Кончен мой путь, мой путь земной, не встре-во- жу я от-
 When I am laid, am laid in earth, may my wrongs cre- ate no

p *cresc.*

dim.

-ны - не по - ко - я тво - е - го. Мо - лю те - бя, мо -
 trou - ble, no - trou - ble in thy - breast. Re - mem - ber me, re -

dim. *pp* *pp*

cresc. *f*

-лю те - бя, не - чаль в ду - ше скры - вай. Мо - лю те - бя, не -
 - mem - ber me, but ah! for - get my fate. Re - mem - ber me, but

cresc. *f*

dim. *p*

- чаль в ду - ше скры - вай.
 ah! for - get my fate.

dim. *p* *cresc.* *f*

dim. *pp* *cresc.*

КАК ДОКАЖУ...

Из оперы „Пророчица“

WHAT SHALL I DO

From the opera "The Prophetess"

Перевод Г. Шохмана

Tempo di Minuetto

p

Как до - ка - жу я ей всю си - лу
 What shall I do to show how much I

p legato

стра - сти? Дол - го ли серд - цу стра - дать суж - де -
 love her? How many mil - lions of sighs can suf -

- но? Вздо - хи не мо - гут в ней вы - звать у -
 -fice? That which wins oth - ers' hearts, nev - er can

- ча - стья, э - ти у - лов - ки смеш - ны ей дав -
 move her, those com - mon me - thods of love she'll des -

f (при повторении *p*)

-но. Бу - ду лю - бить, как ни - кто вце - лом
-pise. I will love more than man e'er lov'd be -

f (при повторении *p*)

све - те, ей по - свя - ща - я дни и но - чи без
-fore - me; gaze on her all the day, and melt all the

сна, что - бы, по - пав - шись в лю - бов - ны - е
night; 'til for her own sake at last she'll im -

се - ти, сча - стье про - длить у - мо - ля - да о - на.
-plore me, to love her less, to pre - serve our de - light.

ГНЕВ И ЛЮБОВЬ

MORE LOVE OR MORE DISDAIN

Перевод Г. Шохмана

Andante

p

1. Гнев и любовь при- нять я рад, но хо-лод-на не
 2. Как буд-то смерч, вмо- ей судь-бе всё у-ни-чтожь и
 1. More love or more dis- dain I crave, sweet, be not still in-
 2. Give me a tem-pest, if 'twill drive me to the place where

p legato

будь со мной. По-шли ско-ре-е гроз-ный взгляд иль дай мне
 всё раз-бей. Но ес-ли до-рог я те-бе, не от-вер-
 -dif-fer-ent, oh, send me quickly to my grave, or else af-
 I would be, or if you'll have me still a-live, con-fess you

сча-стье, ан-гел мой. 3. Неж-ность и я-рость
 -гай люб-ви мо-ей. 4. Рай по-да-ри, низ-
 -ford me more con-tent. 3. Or love or hate me
 will be kind to-me. 4. Give hopes of bliss, or

ты бу-ди-и-ми лю-бовь жи-ва в гру-ди.
 -вер-ни в ад-гнев и лю-бовь при-нять я рад.
 more or less, for love ab-hors all luke-warm-ness.
 dig my grave, more love or more dis-dain I crave.

tr

МИЛЫЙ МОЙ ДРУГ...

SINCE FROM MY DEAR

Перевод Ю. Хазанова

Andante

p

Ми - лый мой друг, мой друг, мой друг, ми - лый мой друг, мой
 Since from my dear, my dear, my dear, since from my dear, my

p legato, espr.

друг, мой друг, мой друг, мой друг, с тех пор как взгляд, твой взгляд вле-
 dear, my dear, my dear, my dear As - tre - a's sight I was so

-чет me - ня, в ду - ше и в сердце, в бедном
 rude - ly torn, my soul has nev - er, nev - er,

сердце, в ду - ше и в сердце, в сердце только ад, не ви - жу све - та дня,
 nev - er, has nev - er, nev - er, nev - er known de - light, un - less it were to mourn,

mf

1. 2. *cresc.*

не ви - жу я, не ви - жу све - та дня. дня. Сой -
 to mourn, un - less, un - less it were to mourn, mourn. But

p *cresc.*

-ти хо - тел, хо - тел бы в мир те - ней, где сче - та,
 oh! a - las, a - las, with weep - ing eyes, and bleed - ing,

p *p*

сче - та нет го - дам, но лишь о ней, о ней, но лишь о
 bleed - ing heart I lie; think.ing on her, on her whose ab - sence

ней я ду - мать ста - ну там, ду - мать там,
 'tis, that makes me wish to die, die, die,

pp

о ми - лой, лишь о ми - лой ста - ну ду - мать там.
 die, makes me, makes me wish to die, die, die.

pp *p* *p*

ЖЕНА ДЛЯ МУЖА СОЗДАНА MAN IS FOR THE WOMAN MADE

Перевод Эм. Александровой

Allegro vivace

Знай, же - на для му - жа соз - да на, ну а
 Man, man, man, is for the wo - man made, and the

f non legato

муж так для же - ны! 1. Как би - дон для мо - ло - ка, для бу -
 wo - man made for man. 1. As the spur is for the jade, as the

[p]

- лыж - ни - ка кир - ка, как для про - тив - ня пи - ро, как для
 scab - bard for the blade, as for dig - ging is the spade, as for

де - нер ко - ше - лек - так, знай, же - на для му - жа соз - да -
 li - quor is the can, so man, man, man is for the wo - man

на, made, ну а муж так для же - ны 2. Слов - но //ны.
and the wo - man for the man. 2. As the //man.

2. Словно ленты для чепца,
Комплименты для певца,
Для болтливого язык,
Для плешивого парик, —
Так, знай, жена
Для мужа создана,
Ну а муж так для жены!
3. Будь спесива иль скромна,
Будь красива иль дурна,
Будь прямая иль с горбом,
Будь хоть ведьма с помелом —
Всегда жена для мужа создана,
Ну а муж так для жены!
2. As the sceptre to be sway'd,
As for night's the serenade,
As for pudding is the pan,
And to cool us is the fan,
So man, man, man is for woman made,
And the woman for the man.
3. Be she widow, be she maid,
Be she wanton, be she staid,
Be she well or ill array'd,
Quean, slut, or harridan,
So man, man, man is for woman made,
And the woman for the man.

ВЯЗАНИЕ

THE KNOTTING SONG

Перевод Т. Сикорской

Allegretto grazioso

1. „Ты слы-шишь, хо-ры птиц по-ют, кра-са-ви-ца мо-
 2. Hears not my Phil-lis how the birds, their feath-er'd mates sa-
 я! О-ни вос-сла-вят страсть сво-ю-за
 lute, they tell their pas-sion in their words, mus!
 что ж, лю-бя, стра-да-ю мол-ча я?“
 I a-lone, must I a-lone be mute?
 Де-ва не слы-шит неж-ных ре-чей-лишь вя-
 Phil-lis, with-out a frown or smile, sat and



2. «В твоих глазах всегда огни,
Но в сердце тишина.
Когда б могла мне скрасить дни
Твоя любовь,
Твоя любовь одна!»

Припев

3. «Я жду уже не первый год
Хоть слова твоего.
Неужто тот,
Кто столько ждет,
Не заслужил его?»

Припев

4. «Неужто верный рыцарь твой
С тоски умрет в слезах?
Зачем тогда огонь живой,
Огонь любви
Горит в твоих глазах?»

Припев: Дева не слышит нежных речей —
Лишь вязанье, вязанье, вязанье,
Вязанье по сердцу ей.

2. "The God of love in thy bright eyes,
Does like a tyrant reign;
But in thy heart a child he lies,
Without his dart or flame."

Refrain

3. "So many months in silence past,
And yet in raging love,
Might well deserve one word at last,
My passion should approve."

Refrain

4. "Must then your faithful swain expire,
And not one look obtain,
Which he to soothe his fond desire,
Might pleasingly explain?"

Refrain: Phillis, without a frown or smile,
Sat and knotted, and knotted, and knotted,
And knotted all the while.

СОЗВЕЗДИЕ ПСА

I'LL SAIL UPON THE DOG STAR

Перевод Т. Сикорской

Allegro

К со-звe-здию Пса я сме-до на-
 I'll sail up-on the Dog Star, I'll

f marcato

Il basso marcato

- прав - лю па - рус бе - лый, сле - дить за не - бом бу - ду, я
 sail up-on the Dog Star, and then pur-sue the morn-ing, and

день и ночь сле-дить за не - бом бу - ду.
 then pur-sue, and then pur-sue the morn-ing.

По - том риск - ну пой-мать лу - ну, всю
 I'll chase the moon 'till it be noon, I'll

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Allegro'. The piano accompaniment includes dynamic markings 'f marcato' and 'Il basso marcato'. The lyrics are in Russian and English, with the Russian text above the English text. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The piano accompaniment consists of a right-hand part and a left-hand part. The right-hand part often features chords and melodic lines, while the left-hand part provides a steady bass line. The lyrics are: 'К со-звe-здию Пса я сме-до на-' (I'll sail up-on the Dog Star, I'll), '- прав - лю па - рус бе - лый, сле - дить за не - бом бу - ду, я' (sail up-on the Dog Star, and then pur-sue the morn-ing, and), 'день и ночь сле-дить за не - бом бу - ду.' (then pur-sue, and then pur-sue the morn-ing.), 'По - том риск - ну пой-мать лу - ну, всю' (I'll chase the moon 'till it be noon, I'll).

ночь в пле-ну держать лу-ну, - не сбежать на во-лю ей от-
 chase the moon 'till it be noon, but I'll make, I'll make her leave her

-ту - да! Я вле-зу на вер-
 horn - ing. I'll climb the fros - ty

-ши - ну, я вле-зу на вер-ши - ну, чтоб стать творцом по-годы; со-
 moun - tain, I'll climb the fros - ty moun - tain, and there I'll coin the weather; I'll

-рву я ра-ду-гу сне-бес, со-рву я
 tear the rain-bow from the sky, I'll tear the

ра - ду - гу с не - бес, свя - жу, свя - жу кон -
rain - bow from the sky, and tie, and tie both

-цы - и вво-ду!
ends to - ge - ther.

Со - бью я сне - ба звез - ды, со -
The stars pluck from their orbs, too, the

-бую я сне - ба звез - ды, как звон - ки - е мо - не - ты.
stars pluck from their orbs, too, and crowd them in my bud - get!

Пусть зна - ют все, что я
And whe - ther I'm a roar -

re - ро́й, что я
- ing boy, а roar.

ге-ро́й, весь мир, весь мир кричит об э-том.
- ing boy, let all, let all the na-tions judge it.

СИЛЬВИЯ

SILVIA, NOW YOUR SCORN

Перевод Т. Сикорской

Allegretto grazioso

mf

1. Силь-ви - я, мой друг пре-крас-ный, рас-сер-ди - лась ты на-прас-но.
2. Я на - му - чил - ся до-воль-но, от кап - ри - зов серд-цу боль-но.
1. Sil - via, now your scorn give o - ver, lest you lose a faith-ful lov - er.
2. Long have I been un - re - gar - ded, sighs and tears still un - re - war - ded.

mf
non legato

marcato

Ес - ли ста - нешь хму - рить бровь, ну, то - гда про - щай лю - бовь!
Ес - ли так уж ты гор - да, я ис - чез - ну на - все - гда.
If the hu - mour you pur - sue, fare-well love, and Sil - via too!
If this does with you ag - ree, troth, good Ma - dam, tixont with me!

marcato

ТРОНЬ РУКОЮ СТРУНЫ ЛЮТНИ STRIKE THE VIOL

Перевод М. Павловой

Moderato

mf

Тронь Strike ру - ко - ю, the Vi - ol,

mf

стру - ны лют - ни, strike the Vi - ol, тронь touch, ско - рей, touch, touch, их touch,

p

сон про - го - ни; touch, touch the Lute; пусть по - ют, wake the Harp,

mf

пусть по - ют, wake the Harp, пусть по - ют, wake the Harp, хва - лу o - the in - spire the

Il basso sempre legato ed espr.

simile

p

mf

ни, Flute, пусть wake по the ют Harp, хва in - лу spire o the

ни, Flute, Пат - ро - нес - се гим ны пой, sing your Pa - tro - nes - se's Praise,

пат - ро - нес - се гим ны пой, пой, пой, пой, sing your Pa - tro - nes - se's Praise, sing, sing, sing, sing, cresc. cresc.

пой, чтоб сла - sing, in cheer.

-вил е - е го - лос твой. -ful and har - то - nious Lays.

ГРОМ РАЗДАЛСЯ

SOUND THE TRUMPET

Перевод М. Павловой

Allegro moderato

The musical score consists of four systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo is marked 'Allegro moderato'. The key signature has one flat (B-flat).

System 1: The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and a long note. The piano accompaniment starts with a forte (*f*) dynamic. Lyrics: Гром / Sound (Russian/English) and раз- / the (Russian/English).

System 2: The vocal line continues with a long note. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic. Lyrics: -дал - ся, / Trum - pet, (Russian/English).

System 3: The vocal line has three phrases, each with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment is consistent. Lyrics: гром, / sound, (Russian/English), гром, / sound, (Russian/English), and гроз- / sound (Russian/English).

System 4: The vocal line ends with a trill (*tr*). The piano accompaniment features a trill (*tr*). Lyrics: - ный звук ли - тава, / the Trum - pet, sound (Russian/English).

звучит *and beat* сигнал фанфар, *the war-like Drum,*

звучит *and beat* сигнал фанфар. *the war-like Drum.*

Пусть увенчается принца лавр,
The prince will be with laurels crown'd,

пусть увенчается принца лавр,
the prince will be with laurels crown'd

судьбы выско- кий дар.
be-fore his man- hood comes.

Musical score for "The Song of the Mockingbird" by George Gershwin. The score is in 3/4 time, key of B-flat major, and consists of 12 measures. It features a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line includes lyrics in Russian and English. The piano accompaniment includes a trill in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

Lyrics:

 Russian: Ах, Ах, как ах, oh how

 English: Ah, Ah, how

мил, *pleas'd* как счаст - лив он, *ah, ah,*
 he is and gay,

как он мил, как счаст .. лив он,
how pleas'd he is and gay

чуть у - слы-шит труб - ный зов,
when the - trum - pet strikes his ear,

чуть у-слышит труб-ный зов. Ах, как он мил,
 when the trum-pet strikes his ear. Ah, ah, how pleas'd

как счаст - лив он,
he is and gay,

ру - ко - ю неж -
his hands like shak -

ной, как бу -
ing lil - lies

- тон,
play,

ру - ко - ю неж -
his hands like shak -

- ной,
- ing

f *p* *cresc.*

как бу-тон, он меч схва-тить, он меч схва-тить, схва-
 lil - lies play and catch, and catch, and catch, and catch al

-тить го - тов, он меч
 ev' - ry spear, and catch

схва-тить го - тов.
 at ev' - ry spear.

f

АХ, НЕТ, НЕ ВНЕМЛЕШЬ

NOT ALL MY TORMENTS

Перевод Ю. Хазанова

Andante, quasi recit.

mf

Ах, нет, нет, ах, нет, не внем-
 Not all, all, not all my tor-

mf *f*

p *f*

- лешь ты мошь - бе *мо -*
- ments can your pi - ty

p *mf*

- ей, ах, нет, нет, ах, нет, не внем -
move, not all, all, not all my tor -

p

- лешь ты мошь - бе *мо -*
- ments can your pi - ty

mf *accel.*

- ей. Рас-тет тво - е пре-зре - ные, тво - е пре-
move, your scorn, your scorn in - creas - es, your scorn in -

f *a tempo*

-зре -
-creas -

ные всё сильней. Я у-не-су с со-бой пе-
es with my love, yet to the grave I will my

f *p mf*

-чаль
sor -

мо - ю, я у-не-су с со-бой пе-чаль
rows bear; yet to the grave I will my sor -

mf

mf *cresc.*

мо - ю. Любовь, любовь, любовь, любовь, любовь, любовь я,
-rows bear; I love, I love, I love, I love, I love, I

p *cresc.*

f *p*

словно яд смер - тель - ный, пью.
love, I love tho' I des - pair.

f *p*

О, ВЕДИ МЕНЯ

O, LEAD ME

Перевод М. Павловой

Andante

p

О, О, о, ве-ди ме-ня в тот край лес-
lead me, lead me to some peace-ful

p legato

-ной, где лишь влюб-лен-ных, как две те-ни, встре-тишь под лу-ной,
gloom, where none but sigh-ing, none but sigh-ing, sigh-ing lov-ers come,

где по-кой не на-ру-шит тяжкий стон *p* и о-ру-жья звон, где
where the shrill, the shrill trumpet's nev-er sound, nev-er, nev-er sound, but

бродит ти-ши-на, на-ве-ва-я я мир-ный сон.
one e-ter-nal hush, one e-ter-nal hush goes round.

pp

Andante

p

Там ты из - ле - чишь серд - це
There let me soothe my pleas - ing

p legato ed espr.

mf

мне, там ты из - ле - чишь серд - це мне, и
pain, there let me soothe my pleas - ing pain, and

mf

больше, друг мой, ни - ко - гда,
nev - er, nev - er think of war,

больше, друг мой, ни - ко - гда,
nev - er, nev - er think of war,

cresc.

cresc.

больше, друг мой ни - ко - гда,
nev - er, nev - er think of war,

f

ах, не ду - май ни - ко - гда, не ду - май ни - ко -
nev - er, nev - er, nev - er, nev - er, nev - er, nev - er

f

Poco più mosso

-гда ты о вой - не.
think of war a - gain.

По - кор - но, по -
What glo - ry, what

mf

risoluto, non legato

cresc. *f*

- кор но, по - кор но тер - пя же - лан - ный
glo - ry, what glo - ry can, can a lov - er

cresc.

mf

гнет, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный до - стиг - нет вы - сот. По -
have, to con - quer, to con - quer, yet be still a slave? What

legato *non legato*

f

- кор но тер - пя, тер - пя же - лан - ный
glo - ry, what glo - ry can a lov - er

гнет, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный, влюб - лен - ный до - сти - га - ет вы -
have, to con - quer, to con - quer, to con - quer, yet be still, still a

legato

- сот, он до - сти - га - ет, до - сти - га - ет, до - сти - га - ет вы - сот.
slave, yet, yet be still, yet, yet be still, yet, yet be still, still a slave.

42 ВЗОР ТВОЙ ПЕЧАЛЕН СТАЛ

SWEET, BE NO LONGER SAD

Перевод Ю. Хазанова
Sostenuto

mf *tr*

1. Взор твой пе-ча-лен стал, дро-жит сле-
2. Дай жесто-рей от-вет на мой во-
1. Sweet, be no lon-ger sad, pri-thee be
2. Tell me, oh tell me now, where have you

mf legato ed espr. sempre

-зой. А как, бы-ва-ло, он бли-стал- вспо-ми, друг
-прос: где щек тво-их ру-мя-ный цвет, а-лый цвет
wise, re-call that quick-ness once you had in those fair
sent the ro-ses in your cheeks did grow? Where's the con-

мой! За-чем же он по-гас и по-че-
роз? Где ра-дось преж-них дней, по-кой ду-
eyes. Me-thinks they're hea-vy grown, as they were
-lent you once en-joy'd? say where those pleas-ing

tr

-му сей-час он стал со-всем, со-всем чу-гой?
-ши тво-ей, где свет-лый мир счаст-ли-вых грез?
not your own, and had for-got hearts to sur-prise
charms now are which dai-ly do my heart tor-ment?

ОТ ЛЮБОВНОЙ НАПАСТИ НАПРАСНО БЕГУ

Из оперы „Королева индейцев“

I ATTEMPT FROM LOVE'S SICKNESS

From the opera "The Indian Queen"

43

Перевод Эм. Александровой

Tempo di Minuetto

p e grazioso

От лю - бов - ной на - па - сти на - пра - с но бе -
I at - tempt from Love's sick - ness to fly in

p sempre leggiero e non troppo legato

- гу; во мне мо - и му - ки и стра - сти, я сам от се -
vain, since I am my - self my own fe - ver, since I am my -

- бя я уй - ти не мо - гу. Где гор - дость, где твер - дость? У - вы, их
- self my own fe - ver and pain. No more now, no more now, fond heart, with

mf

нет и сле - да. Не сбро - сить о - ко - вы, сво - бо - ды мне
pride no more swell, thou canst not raise for - ces, thou canst not raise

f *mf*

сно - ва не знать ни ко - гда. От лю - бов - ной на - па - сти на -
 for - ces e - nough to re - bel. I at - tempt from Love's sick - ness to

p

come prima

пра - с - но бе - гу, - во мне мо - и му - ки и
 fly in vain, since I am my - self my own

отра - сти, а сам от се - бя я уй - ти не мо - гу. Слю -
 fe - ver, since I am my - self my own fe - ver and pain. For

mf

legato

бо - вью не сла - дить, не спра - вить - ся с ней: сле - па и же -
 Love has more power and less mer - cy than fate. To make us seek

сто - ка, без жа - лост - ней ро - ка и смер - ти силь - ней. От лю -
 ri - in, to make us seek ri - in and on those that hate. I at -

p

- бов - ной на - па - сти на - прас но бе -
 - tempt from Love's sick - ness to fly in

come prima

- гу, во мне мо - и му - ки и стра - сти, а сам от се -
 vain, since I am my - self my own fe - ver, since I am my -

- бя я уй - ти не мо - гу. От лю - бов - ной на - па - сти на -
 - self my own fe - ver and pain. I at - tempt from Love's sick - ness to

- прас но бе - гу, во мне мо - и му - ки и
 fly in vain, since I am my - self my own

стра - сти, а сам от се - бя я уй - ти не мо - гу.
 fe - ver, since I am my - self my own fe - ver and pain.

НЕТ НА ЗЕМЛЕ ГОРШЕ БЕД... THERE'S NOT A SWAIN

Перевод Ю. Хазанова

Grazioso, molto leggiero

p

Нет на земле горше бед, ра-ны нет боль-ней, ах!
 There's not a Swain, on the Plain, would be bless'd like me, oh!

p

Il basso sempre legato

Мо-жешь ты, толь-ко ты, толь-ко ты мне по-мочь;
 could you but, could you but, could you but, on me smile;

но так су-ров ми-лый взгляд, слов-но я ви-но-ват, и серд-цу
 but you ap-pear so se-vere, that trem-bling with fear, my heart goes

тяж-ко так, тяж-ко так, тяж-ко так день и ночь. О, мой рок так же-сток, но пус-
 pit-a-rat, pit-a-rat, pit-a-rat, all the while: when I cry, must I die, you make

-кай у-рок бу-дет впрок: и я в то-ске у-мру, да, у-мру у
 no re-ply, but look shy, and with a scorn-ful eye kill me by your

pp *cresc.*

ми - лых ног. Пусть ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все, ска-жут все,
 cri - el - ty, oh! can you be, can you be, can you be, can you be, can you be, can you be,

pp

f *pp*

ска-жут все, ска-жут, что о - би - ды он сче - сти не смог.
 can you be, can you, can you, can you be so hard to me?

f *p* *pp*

ФАВНЫ, ДЕВЫ...

NYMPHS AND SHEPHERDS

Перевод Ю. Хазанова

Vivace e leggiero

p

Фав-ны, де-вы, все сю-да, все сю-да, фав-ны, де-вы,
 Nymphs and shepherds, come a-way, come a-way, nymphs and shepherds

p non legato

все сю-да, все сю-да, все, все, сю-да, сю-да! Бу-дем
 come a-way, come a-way, come, come, come a-way. In the

петь и плясать в лу-гах, где ста-да, в лу-гах, где ста-да, в лу-гах, где ста-да. Сей-
groves, in the groves let's sport and play, let's sport and play, let's sport and play, for

-час празд-ник ра-дост-ный у нас, празд-ник ра-дост-ный у нас, праздник
this, this is Flo-ra's ho-li-day, this is Flo-ra's ho-li-day, this is

ра-дост-ный у нас. Он по-свя-щен
Flo-ra's ho-li-day, sa-cred to ease

mf *p*

люб-ви зем-ной, и пе-оням, и пляс-кам, и
and kar-pu love, to danc-ing, to us sic, to

non legato *legato*

плю-кам, и неж-ным по-свя-
danc-ing, to us sic and to

- щен сти-хам. Пусть спят ста-да, спят ста-да, спят ста-да, спят ста-
 ро - e - try; your flocks may now, now, now, now, now, now, now, now,
non legato

- да во тьме ноч - ной, а вы ско - рей спе -
 now se - cure - ly rove whilst you ex - press, whilst

- ши - те к нам, спе -
 you ex - press your

- ши - те к нам. Фав - ны, де вы, все сю-да,
 fol - li - ty. Nymphs and shepherds, come a-way,
il basso marcato
dim. *senza rit.* *ppp*

все сю-да, фав - ны, де - вы, все сю-да, все сю-да, все, все, все, все сю-да.
 come a-way, nymphs and shepherds, come a-way, come a-way, come, come, come, come a-way.
dim. *ppp*

ЧУ! ЗЕМЛЯ, ПРОБУЖДАЯСЬ, ПОЕТ...

Из оперы „Королева фей“

HARK! HOW ALL THINGS

From the opera "The Fairy Queen"

Перевод М. Павловой

Allegro moderato

f

mf

mf energico

Чу! Hark!

Чу! зем - ля, про - буж - да - ясь,
hark! how all things in one sound

f *p* *mf*

Il basso sempre marcato

cresc.

по - ет, по - ет, по - ет, по - ет,
re - joice, re - joice, re - joice, re - joice,

cresc.

по -
re -

1. - ет! Чу! Чу! зем-лет, вто-рит ей весь не-
- joice! Hark! hark! how joyce, and the world seems to

- бес-ный свод, ей вто-рит не- бес-ный свод,
have one voice, the world seems to have one voice,

he -
to

come prima
- бес-ный свод. Чу! Чу! зем-ля, про-буж-да-ясь,
have one voice. Hark! hark! how all things in one sound

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) features a melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) provides harmonic support with chords and moving lines in both hands. The key signature has three sharps (F#, C#, G#).

по - ет, по - ет, по -
re - joice, re - joice, re -

Second system of musical notation. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes. The key signature remains three sharps.

- ет,
- joice,
по - ет,
re - joice,

Third system of musical notation. The vocal line has a long melisma. The piano accompaniment continues with harmonic support. The key signature remains three sharps.

по -
re -

Fourth system of musical notation. The vocal line continues with a melisma. The piano accompaniment features a more active bass line with eighth notes. The key signature remains three sharps.

- ет,
- joice,
по - ет,
re - joice,

Fifth system of musical notation. The vocal line concludes with a melisma. The piano accompaniment concludes with a final chord. The key signature remains three sharps.

по - ет.
re - joice.

СЮДА, ПЕВЦЫ !
Из оперы „Королева фей“

COME ALL YE SONGSTERS
From the opera "The Fairy Queen"

Перевод Ю. Хазанова

Allegro moderato

f

Recit
mf

Сю_да, сю_да, сю_да, сю_да в наш лес, пев_цы не
Come all, come all, come all, come all ye song - sters of the

mf

Allegro moderato

- бес! Все про_сы_ пай_тесь, светлое солн - це к нам при -
 sky, wake and as - sem - ble, wake and as - sem - ble in this

f *mf*

Il basso sempre marcato

- шло!
 wood;

Сю - да, Сю - да,
 come all, all, all,

p *cresc.*

Сю - да, Сю - да, в наш лес, пев - цы не бес!
 come all, all, all, ye song - sters of the sky,

f

Все про_сы_ пай_тесь, свет -
 wake and as - sem - ble, wake

p *cresc.* *f*

- ло - е солн - це к нам при_шло!
 and as - sem - ble in this wood;

Но тот пусть не ле-тит в наш лес, кто
but no ill-bo-ding bird be nigh, no,

хо-чет дру-го му сде-лать зло; но тот пусть
none but the harm-less, and the good; but no ill-

не ле-тит в наш лес, кто хо-чет дру-го му
-bo-ding bird be nigh, no, none but the harm-less,

сде-лать зло! Пусть он, пусть он не ле-тит к нам, пусть не ле-
and the good, no, none, no, none but the harm-less, none but the

-тит к нам, не спе-шит, пусть не при-ле-та-ет в э-тот лес.
harm-less, and the good, no, none but the harm-less, and the good.

ЧУ! ПОБЕДНЫМ ЭХОМ ПЕСНЬ ЗВУЧИТ!

Из оперы „Королева фей“

HARK! THE ECH'ING AIR

From the opera "The Fairy Queen"

Перевод Эм. Александровой

Allegro moderato

f

Чу! Чу! по -
Hark! hark! the

mf

-бедным э_хом песнь
ech'ing air a tri -

звучит.
umph sings,

Чу! по_бедным э_хом
hark! the ech'ing air a

mf *f*

Il basso marcato sempre

mf

песнь
tri -

звучит,
umph sings,

по -
a

mf *f*

Музыкальный фрагмент в тональности Б-бемоль мажор. Включает вокальную партию с нотами и лириками, а также фортепианный аккомпанемент. Лирика: - бед - tri - но, имф, а мо -

Музыкальный фрагмент. Лирика: - бед tri - но песнь зву - чит, имф, tri - имф sings,

Музыкальный фрагмент. Лирика: по - бед а tri - но песнь зву - чит. имф, tri - имф sings. *p*

Музыкальный фрагмент. Лирика: Чу! Чу! по - бедным э - хом песнь зву - чит. Hark! hark! the ech'ing air a tri - имф sings, *mf* *p* *f*

Музыкальный фрагмент. Лирика: Чу! по - бедным э - хом песнь зву - чит, по - hark! the ech'ing air a tri - имф sings, а *f*

- бед -
tri -

но, По -
umph, a

- бед -
tri -

но песнь зву - чит,
umph, tri - umph sings,

по - бед -
a tri -

но песнь зву - чит.
umph, tri - umph sings.

p О - пять вес - на, *mf* О - пять вес - на, А -
And all a - round, and all a - round pleas'd

p мур стре - лой гро - зит, вновь гро - зит, вновь гро - зит, А -
Cu - pids clap their wings, clap, clap, clap, clap their wings; pleas'd

First system of the musical score. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics in Russian and English. Dynamics include *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

Му́рстре-лой гро-зит! О - пять вес - на, о - пять вес -
 Cu_pids clap their wings; and all a - round, and all a -

Second system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *p* and *mf*.

- на, A - му́рстре - лой гро -
 - round, pleas'd Cu_pids clap, clap,

Third system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *p* and *mf*.

- зит, стре-лой гро-зит, вновь гро- зит, вновь гро- зит, вновь гро-
 clap, clap, clap their wings, clap, clap, clap, clap, clap, clap their

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *p* and *mf*. A first ending bracket is present.

- зит, A - му́рстре-лой гро-зит. О - пять вес -
 wings, pleas'd Cu_pids clap their wings. And all a -

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with lyrics. Dynamics include *f* (forte). A second ending bracket is present.

- зит. 2.
 wings.

СОДЕРЖАНИЕ

Песня. Перевод Эм. Александровой	2	—
<i>Music for a while</i>		
Ах, как сладок миг любви... Перевод Т. Сикорской	5	
<i>Ah! how pleasant 'tis to love</i>		
Да иль нет? Перевод Т. Сикорской	6	
<i>What can we poor females do?</i>		
Остров счастья. Из оперы «Король Артур». Перевод Эм. Александровой	9	
<i>Fairest Isle. From the opera "King Arthur"</i>		
Любовь без песни. Перевод Эм. Александровой	10	✓
<i>If music be the food of love</i>		
Стали надменны вы со мной... Перевод Г. Шохмана	14	
<i>I saw that you were grown so high</i>		
Кончен мой путь... Речитатив и ария Дидоны из оперы «Дидона и Эней». Перевод С. Болотина	15	
<i>When I am laid in earth. Recitative and Air of Dido from the opera "Dido and Aeneas"</i>		
Как докажу... Из оперы «Пророчица». Перевод Г. Шохмана	17	
<i>What shall I do. From the opera "The Prophetess"</i>		
Гнев и любовь. Перевод Г. Шохмана	19	
<i>More Love or more Disdain</i>		
Милый мой друг... Перевод Ю. Хазанова	20	
<i>Since from my dear</i>		
Жена для мужа создана. Перевод Эм. Александровой	22	
<i>Man is for the Woman made</i>		
Вязанье. Перевод Т. Сикорской	24	
<i>The Knotting Song</i>		
Созвездие Пса. Перевод Т. Сикорской	26	
<i>I'll sail upon the Dog Star</i>		
Сильвия. Перевод Т. Сикорской	29	
<i>Silvia, now your scorn</i>		
Трость рукою струны лютни. Перевод М. Павловой	30	
<i>Strike the Viol</i>		
Гром раздался. Перевод М. Павловой	32	
<i>Sound the Trumpet</i>		
Ах, нет, не взнемлешь. Перевод Ю. Хазанова	36	
<i>Not all my torments</i>		
О, веди меня. Перевод М. Павловой	39	
<i>O, lead me</i>		
Взор твой печален стал. Перевод Ю. Хазанова	42	
<i>Sweet, be no longer sad</i>		
От любовной напасти напрасно бегу. Из оперы «Королева индейцев». Перевод Эм. Александровой	43	
<i>I attempt from Love's sickness. From the opera "The Indian Queen"</i>		
Нет на земле горше бед... Перевод Ю. Хазанова	46	
<i>There's not a Swain</i>		
Фавны, девы... Перевод Ю. Хазанова	47	
<i>Nymphs and Shepherds</i>		
Чу! земля, пробуждаясь, поет... Из оперы «Королева фей». Перевод М. Павловой	50	
<i>Hark! how all things. From the opera "The Fairy Queen"</i>		
Сюда, певцы! Из оперы «Королева фей». Перевод Ю. Хазанова	53	
<i>Come all ye songsters. From the opera "The Fairy Queen"</i>		
Чу! победным эхом песнь звучит! Из оперы «Королева фей». Перевод Эм. Александровой	56	✓
<i>Hark! the ech'ing Air. From the opera "The Fairy Queen"</i>		

ГЕНРИ ПЕРСЕЛЛ
ВОКАЛЬНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ
для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Е. Стемпневская. Лит. редактор А. Тарасова
Техн. редактор Т. Лапшина. Корректор И. Мионович

Подписано в печать 18.12.79. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 7,5. Усл. п. л. 7,5. Уч.-изд. л. 8,18. Тираж 3000 экз. Изд. № 10960. Зак. 1043
Цена 80 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 9 Союзполиграфпрома,
Волочаевская, 40

JAN 06 1988

AE 72.12.87

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
P95E7
1980
C.1
MUSI

